

# Ruleta DE emociones

Joyetel stajimol o'ntonal

EVELYN MORENO

TRADUCIDO AL TSOTSIL POR  
LINA SUYUL

ILUSTRADO POR  
VALERIO VEGA





# **Ruleta** DE **emociones**

**Joyetel stajimol o'ntonal**

## Ruleta de emociones Joyetel stjajimol o'ntonal

Primera edición, 2025  
Colección: Alas de Lagartija

© Evelyn Jaminn Moreno Sánchez, por los textos.  
© Angelina Díaz Suyul, por la traducción al tsotsil.

Ilustraciones: Ricardo Valerio Benítez Vega.

D.R. 2025 de la presente edición:  
Secretaría de Cultura / Coordinación Nacional  
de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces  
Paseo de la Reforma 175, 5º piso, Col. Cuauhtémoc,  
Alcaldía Cuauhtémoc, C.P. 06500, Ciudad de México.

[www.cultura.gob.mx](http://www.cultura.gob.mx)  
[www.alasyraices.gob.mx](http://www.alasyraices.gob.mx)

Coordinación editorial y edición: Diana Eugenia Bastida Cabello.  
Diseño de la colección: Óscar Alejandro López Alonso (Maltipo).  
Formación: Sofía Escamilla Sevilla. Producción: José Francisco Rosas García.

Las ilustraciones de este libro fueron realizadas con la colaboración de  
creadores del Sistema de Apoyos a la Creación y Proyectos Culturales,  
que realizan su actividad de interacción social y cultural PICS, año 2025.

Se utilizaron las fuentes Noto Sans y Literata.

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad de  
la Coordinación Nacional de Desarrollo Cultural Infantil-Alas y Raíces de la

Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio  
o procedimiento sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura.

ISBN del libro: 978-607-631-344-2  
ISBN de la colección: 978-607-631-085-4

Impreso y hecho en México

# Ruleta DE emociones

## Joyetel stjajimol o'ntonal

EVELYN MORENO

TRADUCIDO AL TSOTSIL POR  
LINA SUYUL

ILUSTRADO POR  
VALERIO VEGA



La curiosidad se pregunta: ¿Por qué zumban los mosquitos para anunciar su ataque?, ¿por qué en la cabeza del venado las ramas no tienen hojas?, ¿dónde guarda sus alas la oruga?

Li xch'inch'unel o'ntonal tsjak'be sba: ¿K'ucha'al xts'i'i'et li usetik chal sbaik k'alal chts'uts'van ya'ike?, ¿K'ucha'al ch'abal yanaltak li vach' ta sjol li te'tikal chije?, ¿Buy sk'ejanoy xik'tak li schanul pepene?





La ternura recuesta en sus brazos  
a un pájaro herido.

Li k'unil k'anele ta sk'ech  
jkot yayijem mut.







El aburrimiento escucha  
sentado en el sillón el  
tic-tac de un eterno reloj.

Tic-tac. Tic-tac.

Li ch'ajubele chotol  
ta k'unil chotlebal  
chchikinta sk'ojk'unel  
sbatlej osil j-al ora.

K'oj-k'oj. K'oj-k'oj.




La confusión se equivocó de pie  
al ponerse los zapatos.

Li ch'ayel nopbenale ch'ay yok  
ta slapel li xonobtake.





A dramatic illustration of a sunset or sunrise. A large, dark, swirling cloud formation dominates the upper left and center. Below it, a city skyline with several towers is visible on the left. A single tree stands on the right. The sky is a mix of deep purple and orange, with a bright sun or moon low on the horizon. The foreground is a dark, textured ground with some small, glowing yellow spots.

La frustración es un estruendo de nube  
que se niega a soltar el llanto.

Li k'usi mu xk'ot ta pasele ja' yavanel jtsop  
tok yolobaj mu sk'an skolta yok'el.





La ira toma el control, es un cohete  
pirotécnico a punto de explotar.

Li sti'etel o'ntonale ja' chlik spas  
mantal, xko'laj kamaro po'ot  
xa xt'om.






La envidia es un pájaro pálido que decidió vivir prisionero y espía por una ranura al colibrí.

Li it'ix o'ntonale ja' jkot sak pak'an mut sta ta nopel chukul o chch'i, ta snach'ta lok'el li ts'unun ta sk'al snae.

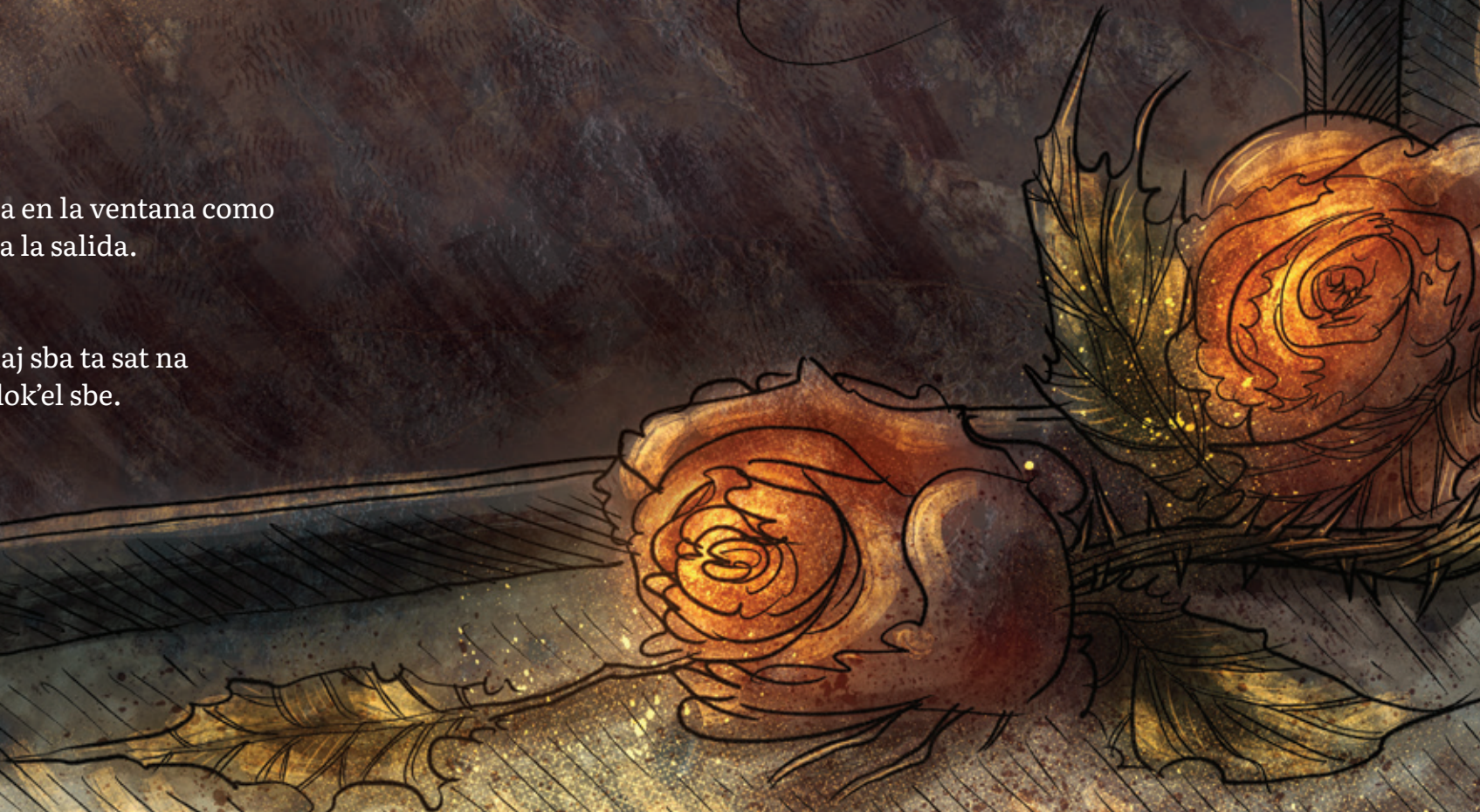






La angustia se golpea en la ventana como  
una mosca que busca la salida.

Li vul o'ntonale tsmaj sba ta sat na  
xko'laj jkot vov tsa' lok'el sbe.





La culpa camina con una piedrita en el zapato.

Li yikats o'ntonale tik'il jbej ton ta xonob ta xanav.





El asco persigue al escarabajo  
y su bola mal oliente que lleva rodando.

Li ib o'ntonale stijluoj batel jmuk ik'obal  
xchi'uk svolvol ik'obal, xtuet svoloj chanavbal.





La vergüenza se esconde como oveja trasquilada sin su ropaje de espuma.

Li k'exlale tsnak' sba k'ucha'al jkotuk lok'bil stsotsil chij, ch'abal skuchoj li yuni sakil voke.





La inseguridad dice que sí, dice que no.  
¡Qué no, que no! ¡Que sí, que sí!

Ay, qué indecisión.

Li xchibetel o'ntonale tana xi,  
mo'oj xi. ¡Yu'un mo'oj, yu'un  
tana! xi ¡Yu'un tana, tana!

Ay, mu jna' lek chka'i.






La decepción parece un lobo salvaje y hambriento,  
pero sólo es el bostezo de un perro viejo.

Li slo'lael o'ntonale xko'laj jkot te'tikal  
ok'il chvi'naj, pe ma'uk, ja' no'ox sjach'etel  
ye jkot yijil mol ts'i'.





An artistic illustration of a woman with long dark hair, wearing a flowing orange dress and brown boots, standing on a small wooden boat. The boat is on a dark, turbulent sea with large, dark blue and black waves. The sky is filled with dark, swirling clouds, and a bright, golden light source, possibly a setting or rising sun, is visible on the right side, casting a warm glow and creating a shimmering path of light across the water. The overall mood is somber and dramatic.

La tristeza navega como un barco  
sin timón a la deriva.

Li yatel o'ntonale xko'laj jun kajkajte'  
xnuxet ch'abal sbeintasel, ja' tey chbat  
buy ch-ik'ebal yu'un ik'.




El desamparo camina sin rumbo  
como cigarra que perdió su faro.

Li tenele ch'abal sbe chanav jech  
k'ucha'al jkotuk xikitin ch'ay xjobal.







La soledad se columpia silenciosa  
en el parque cuando todos se han ido.

Li junjunele ts'ijil chts'uyubaj ta  
tajinebal k'alal bat xa skotolike.



El miedo se traga de un bocado la luz  
y todo se vuelve pequeño y gris.

Li xi'ele ta sbik'bal ta anil xjobalil, k'unto,  
tspas ta bik'it skotol xchi'uk tspas ta chaxxik'.





El temor le entrega tu poder a los demás.

Li stsik'emal o'ntonale ta xak'ananbe avip li yantike.







El odio le corta las manos al amor.

Li ti'emal jolale ta stuch'be sk'ob k'anbail.



La compasión tiene siempre a la mano un paraguas  
para proteger a otros de la lluvia inclemente.

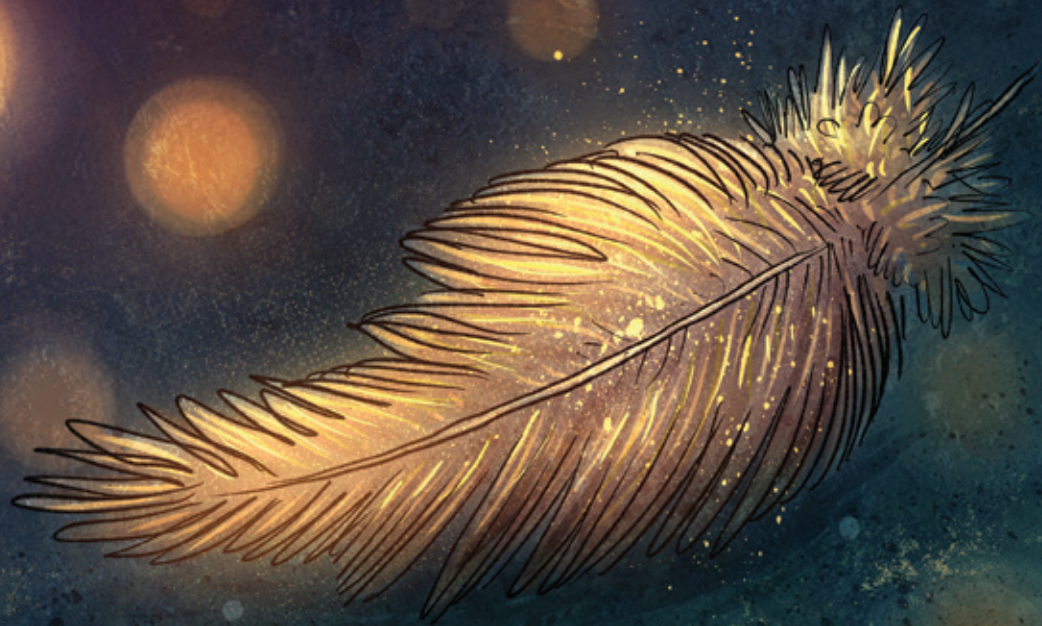
Li sk'uxul o'ntonale yich'oj no'ox axibal  
yo' xich'anan ta k'ux xchi'iltak k'alal chtal  
banomilal vo'e.





La nostalgia deja caer la última pluma  
del polluelo que abandonó el nido.

Li me'onale chak' tuluk slajeb  
sba k'uk'umal vilom mut k'alal  
la sbaj komel li stase.







El alivio te despierta a tiempo de la pesadilla.

Li syamel k'usi k'uxe ja'o xa tsvules sch'ulel  
k'alal chlik chopol vaichiletike.





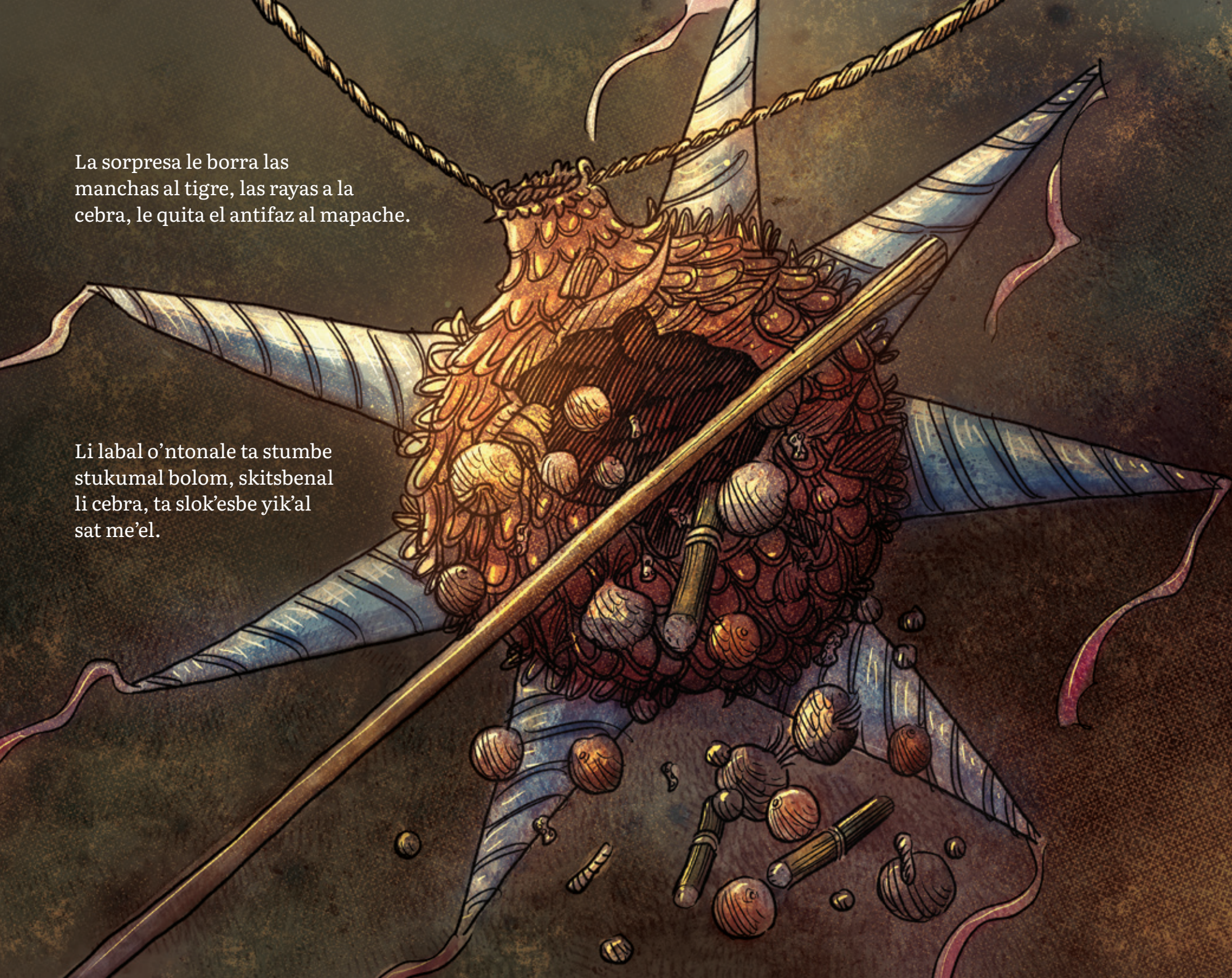
El asombro mira cómo el polluelo  
rompe el cascarón.

Li labalsba k'usitike tsk'el k'uyen tsjom  
lok'el sna li vilom mute.



La sorpresa le borra las  
manchas al tigre, las rayas a la  
cebra, le quita el antifaz al mapache.

Li labal o'ntonale ta stumbe  
stukumal bolom, skitsbenal  
li cebra, ta slok'esbe yik'al  
sat me'el.





La gratitud hace hablar al corazón.

Li tojel ta vokole chak' k'opojuk o'ntonal.







La admiración reconoce los dones  
de los demás.

Li yutsil labale sna'oj ti oy  
smotonik li yantike.



El orgullo mira a los demás por encima  
del hombro, se mira a sí mismo y sonríe.

Li muyubajel o'ntonale ta sba snekeb tsk'el li  
xchi'iltake, tsk'el sba stuk ek, k'unto chlekil tse'in.






La alegría escucha a lo lejos la música  
del carrito de helados.

Li nichimajel o'ntonale nom no'ox  
chchikinta skaroal chi'il taivetik.







El amor abre una puerta donde  
el alma se ilumina.

El amor hace milagros a su paso.

Li k'anbaile tsjam jun ti'na buy  
chak' ta ilel xjobal li ch'ulelile.

Li k'anbaile buyuk no'ox  
xbat chk'ot ta pasel yu'un  
k'usi mu stak' yilel.



La esperanza empuja las velas del  
barco cuando el mar se torna salvaje.

Li smaelael lekilale ja' ta xujbebal  
smantail li bik'it kajkajte' k'alal  
tstsatsaj ik' ta sba nabe.





## Índice

La curiosidad/Li ch'inch'unel o'ntonal.....	6
La ternura/Li k'unil k'anel .....	8
El aburrimiento/Li ch'ajubel .....	11
La confusión/Li ch'ayel nopbenal .....	12
La frustración/Li k'usi mu xk'ot ta pasel .....	15
La ira/Li sti'etel o'ntonal .....	17
La envidia/Li it'ix o'ntonal .....	19
La angustia/Li vul o'ntonal .....	20
La culpa/Li yikats o'ntonal .....	23
El asco/Li ib o'ntonal .....	25
La vergüenza/Li k'exlal .....	27
La inseguridad/Li xchibetel o'ntonal .....	29
La decepción/Li slo'lael o'ntonal .....	31
La tristeza/Li yatel o'ntonal .....	33
El desamparo/Li tenel .....	34

La soledad/Li junjunel ts'ijlej .....	36
El miedo/Li xi'el .....	38
El temor/Li stsik'emal o'ntonal .....	40
El odio/Li sti'emal jolal .....	43
La compasión/Li sk'uxul o'ntonal .....	45
La nostalgia/Li me'onai .....	46
El alivio/Li syamel .....	49
El asombro/Li labal k'usitik .....	51
La sorpresa/Li labal o'ntonal .....	52
La gratitud/Li tojel ta vokol .....	55
La admiración/Li yutsil labal .....	57
El orgullo/Li muyubajel o'ntonal .....	58
La alegría/Li nichimajel o'ntonal .....	60
El amor/Li k'anbail .....	63
La esperanza/Li smael lekilal .....	64



## **Secretaría de Cultura del Gobierno de México**

Claudia Curiel de Icaza

**SECRETARIA DE CULTURA**

Marina Núñez Bernalova

**SUBSECRETARIA DE DESARROLLO CULTURAL**

María Guadalupe Moreno Saldaña

**TITULAR DE LA UNIDAD DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS**

Diego Raúl Martínez García

**DIRECTOR GENERAL DE VINCULACIÓN CULTURAL**

Guillermina Pérez Suárez

**COORDINADORA NACIONAL DE DESARROLLO CULTURAL INFANTIL**





Diciembre de 2025







Ira, tristeza, felicidad, asombro...  
En tsotsil y en español, estos  
poemas nos llevan a viajar de  
una emoción a otra...  
¡Juguemos a la ruleta!

Descarga gratis más títulos



Gobierno de  
**México**

**Cultura**  
Secretaría de Cultura

Esta publicación es de distribución gratuita, ajena a cualquier partido político, queda prohibida su venta.

COLECCIÓN

**ALAS DE  
LAGARTIJA**